

Jan-Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem
Philosophische Fakultät
Lehrstuhl für Germanistik
Deutsche Phraseologie
Dr. Hana Bergerová

Seminararbeit

Deutsche Phraseologie

Martina Ulčová

• *Einleitung*

Diese Seminararbeit beschäftigt sich mit ausgewählten deutschen Phraseologismen.

Im Folgenden werden vier Phraseme präsentiert, die ich von den Muttersprachlern in Deutschland gehört oder in der Presse gelesen habe. Ich habe diese Phraseme ausgewählt, weil ich sie schön finde.

Ich habe drei deutschsprachige Wörterbücher konsultiert: Duden - Band 11, Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache und das DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache).

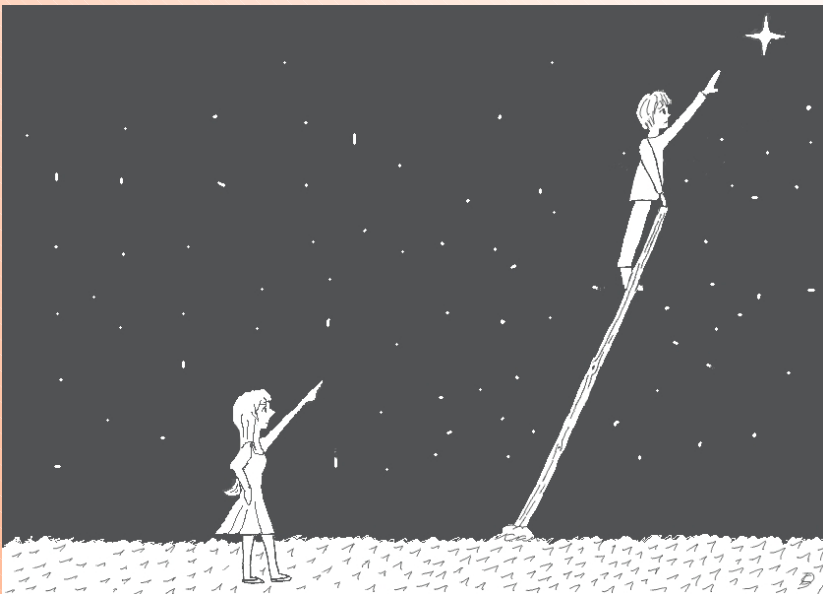
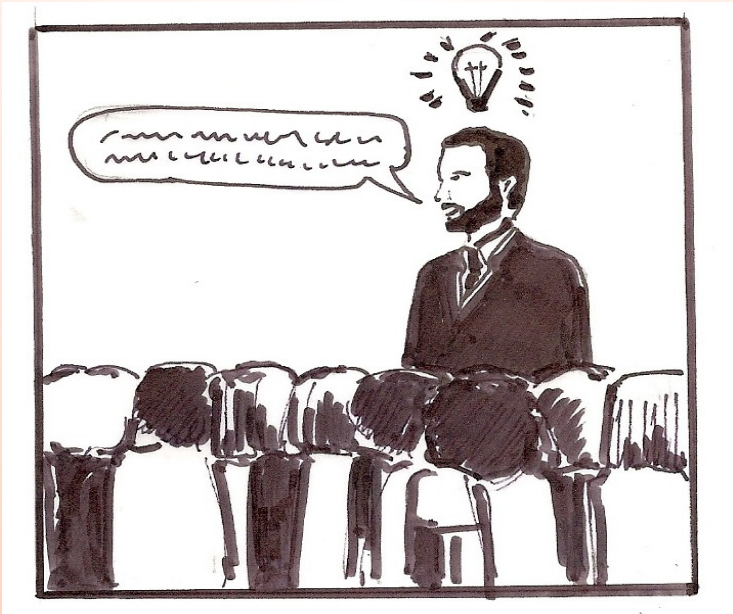
Die tschechischen Äquivalente habe ich mit Hilfe des tschechisch-deutschen Wörterbuchs „Frazéologický a idiomatický slovník“ (FIN Publishing) sowie des Wörterbuchs „Slovník české frazeologie a idiomatiky“ (Academia) ermittelt.

Zu jedem der ausgewählten Phraseme habe ich im Internet bzw. in der Presse drei Belege gesucht. Außerdem habe ich zu jedem Phrasem eine bildliche Darstellung ergänzt.

Ich habe mich mit folgenden Phraseologismen beschäftigt:

1. *aus dem Stegreif*
2. *der innere Schweinehund / den inneren Schweinehund überwinden*
3. *jmdm. / für jmdn. die Sterne vom Himmel holen*
4. *jmdm. platzt der Kragen*

• *Phraseologismen*



1. *aus dem Stegreif*

- Erklärung -

DUDEN, Band 11

Stichwort: *Stegreif*: ohne Vorbereitung, improvisiert

Stegreif ist ein altes Wort für *Steigbügel*; die Wendung bedeutete also ursprünglich ohne vom Pferd herunterzusteigen, sofort.

Langenscheidt

Stichwort: *Stegreif*: nur in „aus dem Stegreif“: spontan (und ohne Vorbereitung)

≈ improvisiert

B. *eine Rede aus dem Stegreif halten*

DWDS

Stichwort: *Stegreif*: nur in der Wendung => aus dem Stegreif: ohne Vorbereitung

B.: *aus dem Stegreif dichten, singen; er hielt seine Rede, sprach aus dem Stegreif;*
rasch, unvermittelt; *eine Verabredung aus dem Stegreif*

1. *aus dem Stegreif*

- Schlussfolgerung -

Der deutsche Ausdruck *aus dem Stegreif* entspricht dem tschechischen *ze štégrajfu*. Er wird z.B. unter Schauspielern verwendet: eine Rolle aus dem Stegreif spielen = ohne lange und adäquate Vorbereitung, z.B. wenn eine Rolle krankheitsbedingt ein neuer Darsteller übernehmen muss, der deswegen mehr oder weniger improvisieren muss.

Im Deutschen verwendet man diesen Ausdruck meist zur Bezeichnung einer unvorbereiteten Rede – wenn man vor einem Publikum auftreten und frei sprechen soll.

Die Komponente *Stegreif* ist sog. unikale Komponente: einige Wörterbücher weisen darauf hin, dass dieses Wort nur in diesem Phrasem vorkommt.

1. *aus dem Stegreif*

- Schlussfolgerung -

Die Bedeutung stimmt in beiden Sprachen überein. Formal handelt es sich im Tschechischen um einen Germanismus. => Die beiden Phraseologismen sind volläquivalent.

Im tschechischen Phraseologischen und idiomatischen Wörterbuch (Slovník české frazeologie a idomatiky; Academia) habe ich dieses Phrasem nicht gefunden. Aus diesem Grund denke ich, dass der Ausdruck *ze štégrajfu* veraltet ist, eventuell nur noch im Theaterjargon verwendet wird. Ich habe ihn aber auf dieser tschechischen Webseite gefunden:

<http://stych-ezin.sweb.cz/Slovník/List-A.html>

1. aus dem Stegreif

- Schlussfolgerung -

Ich habe im Internet ein (einziges) tschechisches Beispiel gefunden, das nichts mit dem Theaterjargon zu tun hat. (=> Tschechische Beispiele – Folien 10, 11)

In der Gebräuchlichkeit besteht m.M.n. ein Unterschied zum deutschen *aus dem Stegreif*, weil im Deutschen dieses Phrasem auch heute oft gebraucht wird. Außerdem ist seine Verwendungsbreite im Deutschen viel größer als im Tschechischen, wo er offensichtlich hauptsächlich im Theaterjargon verwendet wurde.

1. *aus dem Stegreif*

- Belege -

- „Heute Abend wird aus dem Stegreif gespielt!“
<http://www.siebenzwerge.info/html/stegreif.html> [23.8.2010]
- „Publikum und SpielerInnen lassen sich stets aufs Neue überraschen... Das Spiel aus dem Stegreif, mit dem wir seit Jahren einen festen Kreis von Kleinkunst – Liebhabern erfreuen, benötigt eine Menge Konzentration.“
http://www.theaterverzeichnis.de/show.php?id=2626&show_ref=yes&bundesla
[23.8.2010]
- Wer spontan eine Rede halten soll, muss eine selbstsichere Persönlichkeit sein. Doch aus dem Stegreif zu sprechen, lässt sich erlernen. Eine Voraussetzung: prägnante und einfache Formulierungen.“
<http://www.business-wissen.de/arbeitsstechniken/rhetorik-mit-stegreifredn-glae>
[23.8.2010]

1. *aus dem Stegreif*

- Tschechische Belege -

- „Jakýpak aranžmá, prosím vás? Já budu stát tady. (*Zabodne ukazovák do prostoru, který si pro sebe vymezil.*) Když dělám takovou kládu **ze štégraifu**, nemůžete po mně chtít nějaký riskantní toulky po jevišti. Jo, když jsem si jistej, to já si klidně vyšlápnu až sem. (*Přejde na forbínu.*) Ale dneska s tím nepočítejte.“

(citace ze scénáře hry „*Záskok*“ *Divadla Járy Cimrmana*)

<http://cimrman.chytrak.cz/zobraz.php?co=scenar&id=14> [20.10.2010]

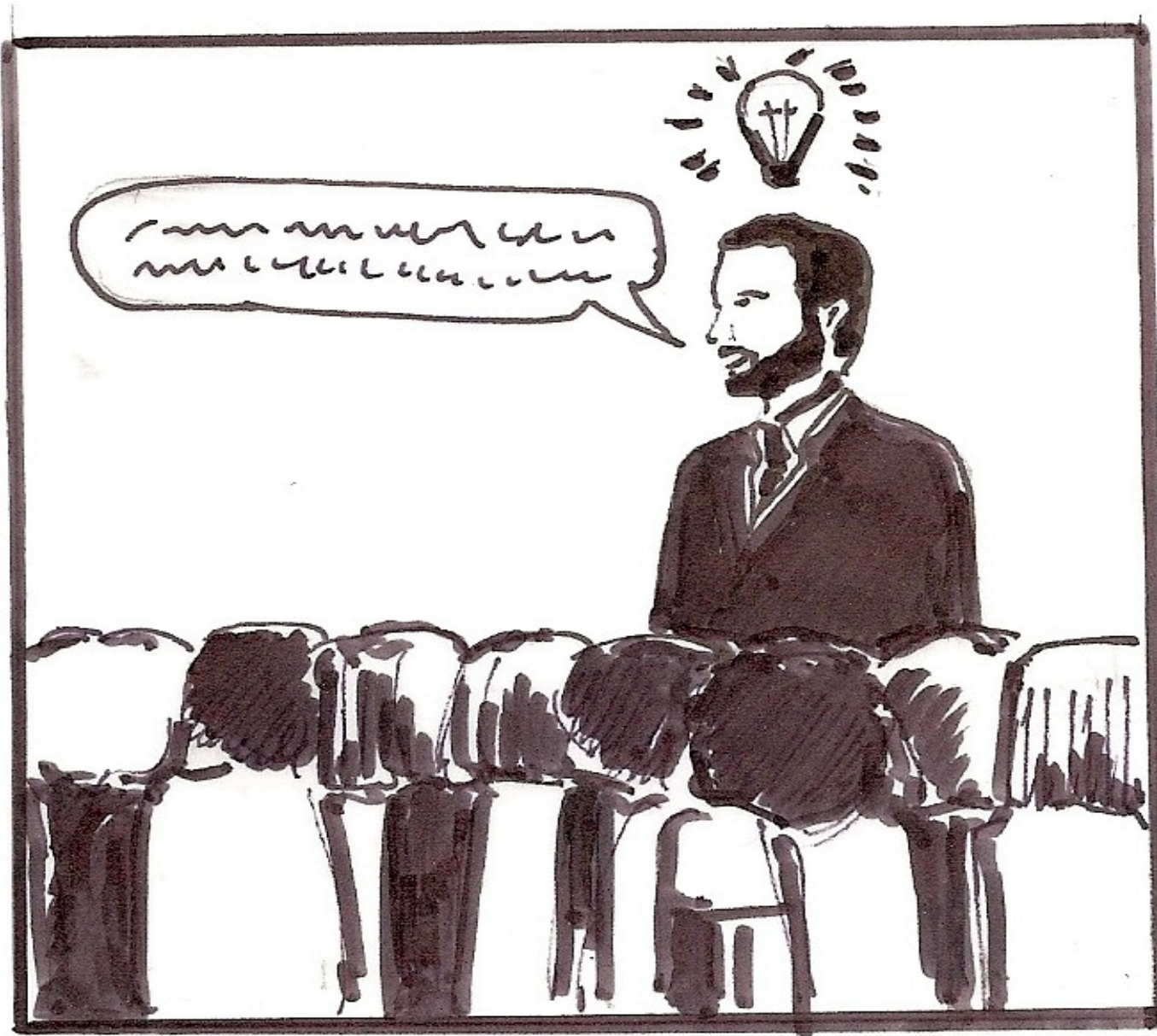
1. *aus dem Stegreif*

- Tschechische Belege -

- „Samozřejmě, že dlouhá je cesta od obecných proklamací k chování každého jednotlivého úředníka (nejen na MZV), který vyřizuje ten či onen případ. A proto není v otevírané debat uspokojivé přejít přímo k navrhované druhé, příliš obecné otázce (jaký má být vztah mezi státem(!) a informačními médii). Znamenalo by to příliš veliký skok od podrobněji nerozebrané "kauzy", vylíčené - při veškeré úctě k panu Škrdlantovi - pouze představitelem jedné ze zúčastněných strany resp. od komentáře J. Čulíka, formulovaného patrně "**ze štégraifu**" a ponechávajícího klíčovou (podle mne) otázku otevřenou.“

<http://www.blisty.cz/files/isarc/0002/200002281.html> [20.10.2010]

1. *aus dem Stegreif*



2. *den inneren Schweinehund überwinden*

- Erklärung -

DUDEN, Band 11

Stichwort: *Schweinehund*: ugs.

- a) der innere Schweinehund: Schwäche, Trägheit, Feigheit gegenüber einem als richtig erkannten Tun
- b) den inneren Schweinehund überwinden
B.: Los, überwind deinen inneren Schweinehund, du Pflaume!

Langenscheidt

Stichwort: *Schweinehund*: gespr.

- a) Schweinehund: pej.; verwendet als Bezeichnung für j-n, der rücksichtslos u. böse handelt
- b) der innere Schweinehund: die Bequemlichkeit, die einen daran hindert, das zu tun, was man tun sollte => den inneren Schweinehund überwinden

DWDS

Stichwort: *Schweinehund*: der abwertend unflätiger, minderwertiger Mann

2. *den inneren Schweinehund überwinden* - Schlussfolgerung -

Im Tschechischen hat dieses Phrasem kein adäquates phraseologisches Äquivalent, man kann es wiedergeben durch *přemoci se*, eventuell ugs. *vybičovat se k něčemu* usw. Es handelt sich dabei jedoch um einfache Verben. Eines der Belege zeigt, dass auch andere Verben in Verbindung mit *der innere Schweinehund* denkbar sind, z.B. *besiegen*.

2. *den inneren Schweinehund überwinden*

- Belege -

- „Sie alle **haben ihren inneren Schweinehund überwunden** und sind Marathon gelaufen. Du hast selbst Lust bekommen und Dich kribbelt es auch in den Beinen? Dann nichts wie los, weg vom Schreibtisch und rein in die Laufschuhe.“

In: *Sitzt Du noch oder läufst Du schon? Das hugo! Unimagazin*, S. 25; Frühling 2010.

- Oftmals ist **der innere Schweinehund** der größte Feind von regelmäßiger Bewegung und der muss erstmal **überwunden werden**.“

<http://www.hoppsala.de/index.php?menueID=254&contentID=918>

[11.5.2010]

2. *den inneren Schweinehund überwinden*

- Belege -

- „Zu kalt, zu teuer, zu zeitaufwändig – mit solchen Entschuldigungen drücken sich viele um einen aktiven Lebensstil herum. Wer den »inneren Schweinehund« wirklich **besiegen** will, dem empfehlen Psychologen folgende Strategie: konkrete Pläne, die das Wann, Wie und Wo des beabsichtigten Verhaltens im Detail schriftlich festlegen und vorab etwaige Hindernisse wie Schlecht-Wetter-Tage berücksichtigen.“

<http://www.gehirn-und-geist.de/artikel/976100&z=798884> [11.5.2010]

2. *den inneren Schweinehund überwinden*



3. *jmdm. / für jmdn. die Sterne vom Himmel holen*

- Erklärung -

DUDEN, Band 11

Stichwörter: *Stern*: j-m/für j-n die Sterne vom Himmel holen

=> für jemanden alles tun

Himmel: j-m/für j-n die Sterne vom Himmel holen (↑Stern)

Langenscheidt

Stichwort: *Stern*: j-m/für j-n die Sterne vom Himmel holen (wollen)

=> aus großer Liebe alles für jemanden tun (wollen)

DWDS

Stichwörter: *Stern*: für j-n die Sterne vom Himmel holen

=> für jemanden fast Unmögliches, alles tun

Himmel: j-m / für j-n das Blaue, die Sterne vom Himmel holen

=> für jemanden fast Unmögliches, alles tun

3. *jmdm. / für jmdn. die Sterne vom Himmel holen*

- Schlussfolgerung -

Diese Wendung ist mit der tschechischen Entsprechung **teiläquivalent**, denn die gleiche Bedeutung wird im Tschechischen durch *snést někomu modré z nebe*, d.h. wörtlich „jmdm. das Blaue vom Himmel holen“, wiedergegeben.

Auch in deutschen Phrasemen kommt *das Blaue vom Himmel* vor (siehe nächste Folie).

3. *jmdm. / für jmdn. die Sterne vom Himmel holen*

- Schlussfolgerung -

Im Langenscheidt-Wörterbuch habe ich die phraseologischen Verbindungen *j-m das Blaue vom Himmel versprechen* (tsch. *slibovat někomu hory doly*) und *das Blaue vom Himmel herunterlügen* gefunden, die beide mit negativer Konnotation verbunden sind: etwas versprechen, was man nicht einhalten kann oder will bzw. große Lügen erzählen.

Der Duden 11 verzeichnet drei Phraseme mit *das Blaue vom Himmel*: *jmdm. das Blaue von Himmel [herunter] versprechen*, *jmdm. das Blaue vom Himmel [herunter] lügen* und *das Blaue vom Himmel [herunter] reden* (d.h. sehr viel, pausenlos reden). Im Tschechisch-deutschen phraseologischen Wörterbuch (Verlag FIN) ist das Phrasem *j-m das Blaue vom Himmel herunterholen* als Äquivalent zu *snést někomu modré z nebe* verzeichnet.

3. *jmdm. / für jmdn. die Sterne vom Himmel holen*

- Schlussfolgerung -

Die Google-Suche ergab, dass es auch im Deutschen *jmdm. das Blaue vom Himmel holen* gibt (s. Belege auf Folie 15) , und zwar in derselben Bedeutung wie *jmdm. die Sterne vom Himmel holen*, also für jmdn. alles tun, ihm jeden Wunsch erfüllen. Dieses Phrasen wird aber in den konsultierten Wörterbüchern nicht angeführt.

3. *jmdm. / für jmdn. die Sterne vom Himmel holen*

- Belege -

- „Einen Stern vom Himmel holen – solche Versprechen gelten ja immer noch als Liebesbeweis. Na ja. Gesagt ist leicht.“

<http://www.lr-online.de/regionen/hoyerswerda/Sterne-vom-Himmel-holen;art1060>
[23.8.10]

- „Weißt Du noch,
wie ich Dir die Sterne vom Himmel
holen wollte,
um uns einen Traum zu erfüllen?
Aber
Du meintest,
sie hingen viel zu hoch ...!“
(...)

http://www.gedichte.vu/?sterne_und_traeume.html [23.8.10]

3. *jmdm. / für jmdn. die Sterne vom Himmel holen*

- Belege -

- „Romantik am Valentinstag ist für viele Menschen Pflicht.

Vollblutromantiker können diese Tradition nutzen und ihrer Liebsten **die Sterne vom Himmel holen.**“

http://www.sedus-stuehle.de/die_sterne_vom_himmel_holen.html

[23.8.10]

3. *jmdm. / für jmdn. die Sterne vom Himmel holen*

- Belege für *jmdm. das Blaue vom Himmel holen*

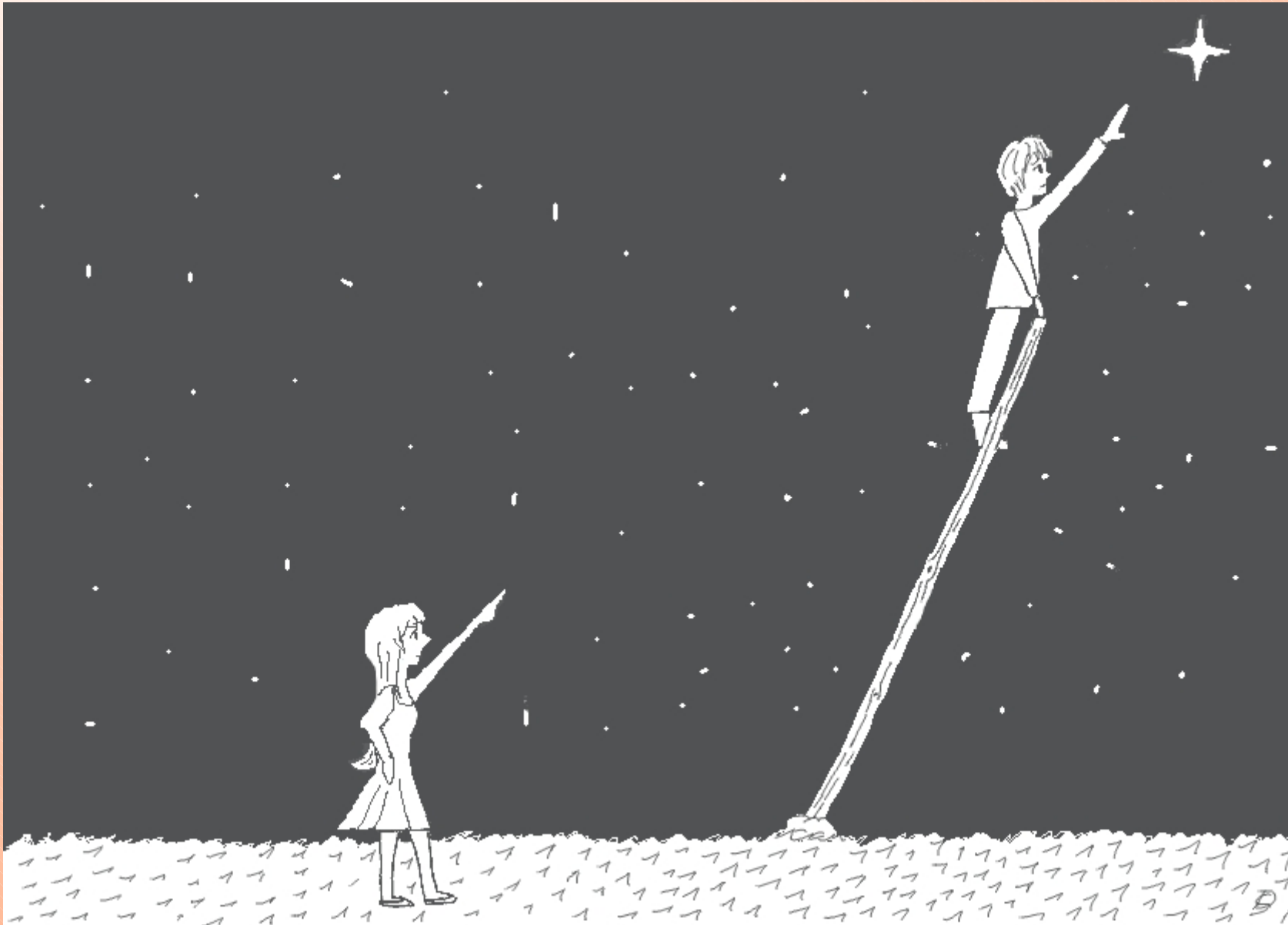
- **Frage:** Bisher sind die Grünen vor allem eine Projektionsfläche für Wünsche aller Art. Bleiben Sie deshalb in der Beschreibung Ihrer Politik so wolkig, weil Sie niemanden verprellen wollen?
- **Künast:** Ich werde den Berlinerinnen und Berlinern nicht versprechen, wir könnten *das Blaue vom Berliner Himmel holen*. Wahlgeschenke wird es nicht geben. In Berlin müssen 1,1 Milliarden Euro strukturell eingespart werden. Und der derzeitige Senat ist nicht in der Lage, zu erklären, wie er das machen will.

<http://www.zeit.de/politik/2010-11/kuenast-kandidatur-berlin>

- Wenn es um das „*Blaue vom Himmel*“ geht, dann wird es einem Sprichwort zufolge meist *vom Himmel heruntergelogen*. Nic meint das in seinem temporeichen Song aber anders, er will seiner Traumfrau sogar *das Blaue vom Himmel holen*.

<http://www.hitparadies.de/news/?d=news&s=4104>

3. *jemandem / für jemanden die Sterne vom Himmel holen*



4. *jmdm. platzt der Kragen*

- Erklärung -

DUDEN, Band 11

Stichwörter: *Kragen*: ugs.; jemand wird so wütend, dass er die Beherrschung verliert
platzen (↑*Kragen*)

- die Wendung bezieht sich darauf, dass j-m vor Ärger oder Wut das Blut zu Kopf steigt und seine Halsadern anschwellen; bei ihm stellt sich das Gefühl ein, dass ihm der Kragen zu eng wird und zu platzen droht

Langenscheidt:

Stichwort: *Kragen*: gespr.; jemand verliert die Geduld

DWDS

Stichwort: *Kragen*: jemand verliert vor Ärger die Ruhe

4. *jmdm. platzt der Kragen*

- Schlussfolgerung -

Für den deutschen Phraseologismus gibt es in der tschechischen Sprache keine volläquivalente tschechische Entsprechung.

Die Bedeutung kann beispielsweise durch die umgangssprachliche Wendung *puknout vzteky* (dt. *vor Wut (fast/schier) platzen*) oder das Verb *vybuchnout*, das dem Verb *explodieren* entspricht, wiedergegeben werden.

.

4. *jmdm. platzt der Kragen*

- Belege -

- „Nach dem 1:5 (1:0) der Norddeutschen beim Premier-League-Klub FC Fulham **platzte** dem ansonsten so besonnenen Werder-Geschäftsführer **Klaus Allofs der Kragen.**“

http://www.sport1.de/de/fussball/fussball_bundesliga/artikel_272319.html

[23.8.2010]

- „SV Viktoria Aschaffenburg - Spvgg Greuther Fürth 0:2 (0:0). - SVA-Trainer Armin Kunkel ist ein besonnener Mann. Doch am Samstag **platzte ihm der Kragen.**“

<http://www.main-netz.de/nachrichten/sport/fussball/junioren-juniorinnen/art2756>

[23.8.2010]

4. *jmdm. platzt der Kragen*

- Belege -

- „Seit Jahren ist in der italienischen Stadt Acerra (Provinz Neapel) eine Müllverbrennungsanlage in Bau, doch sie wird einfach nicht fertig. Derweil stinkt der Müll in Neapel zum Himmel. NRW-Umweltminister **Eckhard Uhlenberg** (CDU) **platzt** deshalb **der Kragen**. Nordrhein-Westfalen sei zwar bereit, Neapel bei der Beseitigung des Müllnotstands zu helfen, sagte er, doch nur in begrenztem Maße.“

<http://www.rp-online.de/nachrichten/Muell-NRW-draengt-Neapel-zum-Handeln>
[23.8.2010]

4. *jemandem platzt der Kragen*

- Belege -



• *Quellen*

- DUDEN 11- Redewendungen. Dudenverlag, Mannheim 2002.
- Langenscheidt, Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt KG, Berlin und München 2003.
- Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache DWDS
www.dwds.de
- FIN Česko-německý frazeologický & idiomatický slovník. FIN Publishing, Olomouc 1999.
- Slovník české frazeologie a idiomatiky. Academia, Praha 1994.

Autorinnen der Bilder: Karolína Vojáčková, Dagmar Sieberová